

Ding Libo and his friends celebrated the Mid-Autumn Festival with their Chinese friends for the first time. They ate moon cakes and admired the moon together. They also exchanged small gifts. Should presents be opened and praised right away? Once again, they discovered some differences in the conventions of their cultures.

## 第二十八课 Lesson 28

# 礼轻情意重

### 一. 课文 Texts

#### (一)



陆雨平：今天是中秋节<sup>①</sup>，中国人喜欢全家在一起过这个节日。

今天，我们也一起过。

马大为：谢谢你，雨平。今天我们可以了解一下中国人是怎么过中秋节的。中秋节有春节那么热闹吗？

【比较】

Comparing

宋 华：中秋节虽然没有春节热闹，但是它也是一个重要的节日。

王小云：我们准备了中秋月饼、水果、茶、啤酒，咱们一边吃

月饼，一边赏月，怎么样？

丁力波：好啊！对了，我们还有一些小礼物要送给你们。

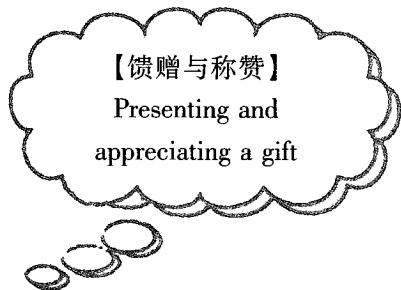
陆雨平：我们也要送给你们一些小礼物。

宋 华：我先来吧。力波，这是我给你的小纪念品，希望你喜欢。

丁力波：啊，是毛笔，文房四宝之一，<sup>②</sup>还是名牌的呢！<sup>③</sup>这哪儿是小纪念品？这是一件大礼物。我要把它放在我的桌子上，每天都能看到它。

陆雨平：你不是喜欢中国书法吗？用了名牌毛笔，你的字一定会写得更好。

王小云：林娜，我给你带来了一件小礼物。你看看喜欢不喜欢。



林 娜：一条围巾，是中国丝绸的！太漂亮了！

丁力波：漂亮的林娜，戴上这条漂亮的围巾，就更漂亮了。

林 娜：是吗？我哪儿有你说的那么漂亮？小云，真谢谢你！对我来说，这是最好的礼物。

陆雨平：我没有更好的礼物送给大为，我知道他喜欢中国音乐，就送他一套音乐光盘。

马大为：你们看，我收到的礼物最好了，一套音乐光盘，是中国民乐！谢谢。

陆雨平：不客气，一点儿小意思。<sup>④</sup>

丁力波：该我们了吧？我们也有一些礼物送给你们，这是给宋

华的。

宋 华：谢谢！

马大为：雨平，这是给你的。

陆雨平：非常感谢！

林 娜：小云，看看我给你的礼物。

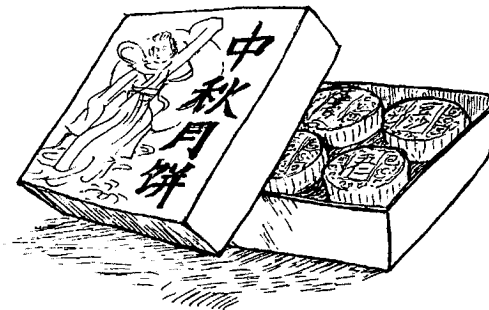
王小云：谢谢你！

宋 华：大家都送完礼物了，我看，咱们该吃月饼了！

陆雨平：祝大家中秋快乐！干杯！

大 家：干杯！

王小云：快来看，月亮上来了。今天的月亮多美啊！



## 生词 New Words

- |          |    |                |   |
|----------|----|----------------|---|
| 1. 礼轻情意重 | IE | lǐ qīng qíngyì | The gift is trifling but the sentiment is profound. |
| 轻        | A  | qīng           | light   |
| 情意       | N  | qíngyì         | affection   |
| 2. 节日    | N  | jiérì          | festival 过这个节日,重要的节日                                |
| 3. 准备    | V  | zhǔnbèi        | to prepare 准备礼物,准备西餐,准备考试,准备旅行                      |
| 4. 月饼    | N  | yuèbǐng        | moon cake 中秋月饼,准备月饼,切月饼,一个月饼,一块月饼                   |
| 饼        | N  | bǐng           | cake  |
| 5. 水果    | N  | shuǐguǒ        | fruit 便宜的水果,坏水果,一斤水果,一种水果,水果的种类                     |
| 6. 啤酒    | N  | píjiǔ          | beer 喝啤酒,两瓶啤酒                                       |

7. 赏	V	shǎng	to admire; to enjoy 赏月, 赏花, 陪朋友 赏花
8. 纪念品	N	jìniànpǐn	souvenir 送纪念品, 买纪念品, 小纪念品
纪念	V	jìniàn	to commemorate
品	Suf	pǐn	article, product
9. 希望	V/N	xīwàng	to hope/hope 希望你喜欢; 有希望, 希 望很大
10. 毛笔	N	máobǐ	writing brush 用毛笔写字, 用毛笔画 画儿
毛	N	máo	hair; feather; down
11. 文房四宝	IE	wénfáng sìbǎo	the four treasures of the study
宝	N	bǎo	treasure
12. ……之一		……zhīyī	one of 文房四宝之一, 有名的教授之一
13. 名牌	N	míngpái	famous brand 名牌毛笔, 名牌衣服, 名 牌照相机
牌(子)	N	pái(zi)	brand 什么牌子, 牌子很有名
14. 书法	N	shūfǎ	calligraphy 汉字书法, 喜欢书法
15. 围巾	N	wéijīn	scarf 丝绸围巾, 漂亮的围巾, 白围巾, 名牌围巾, 一条围巾
围	V	wéi	to enclose
巾	N	jīn	a piece of cloth (a towel, scarf, kerchief, etc.)
16. 戴	V	dài	to put on; to wear 戴围巾
17. 那么	Pr	nàme	so; like that 那么漂亮, 那么热闹, 那 么安静, 那么干净
18. 收	V	shōu	to receive; to accept 收礼物, 收信, 收 到明信片, 收到他寄的书

19. 小意思	IE	xiǎoyìsi	just a small token 一点儿小意思
20. 干杯	VO	gānbēi	to drink a toast; Cheers! 请大家干杯
干	A	gān	dry
杯(子)	N	bēi(zi)	cup
21. 月亮	N	yuèliang	moon 月亮上来了
21. 中秋节	PN	Zhōngqiū Jié	the Mid-Autumn Festival 过中秋节
22. 春节	PN	Chūn Jié	Spring Festival, Chinese New Year 春节快乐

## (二)

马大为：我们第一次过中国的中秋节，又收到了那么好的礼物，大家都很高兴。不过，我有个问题想问问你。⑤

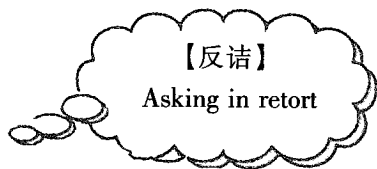
宋 华：什么问题？

马大为：我们收到礼物，就马上把它打开，看看是什么。你们拿到礼物以后，只看看外边，不打开，好像没有我们那么想知道里边是什么。这是为什么？

宋 华：我先问你，收到礼物的时候，你们为什么要马上打开看呢？

马大为：我们把礼物打开看，称赞礼物，表示感谢，这是尊重送礼物的人。当然，也希望自己能得到一种惊喜。你们的习惯我就不懂了，你们不喜欢别人给你们礼物吗？

王小云：当然不是。朋友送的礼物怎么会不喜欢呢？我们收到朋友的礼物，一般不马上打开看，这也是尊重送礼物的人。我们觉



得送什么礼物不重要。人们常说“礼轻情意重”，重要的是友谊。

马大为：是这样！<sup>⑥</sup> 说真的，那天你们没有打开，我们还有点儿担心呢。

王小云：担心什么？

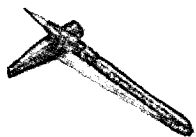
马大为：担心你们不喜欢我们的礼物。

宋 华：你说到哪儿去了。<sup>⑦</sup> 你们送的礼物都很好。比如说，丁力波送的加拿大糖，不是很有特色吗？我们都很喜欢。

丁力波：你们都很喜欢，我太高兴了。

【担心】

Worrying about something



## 生词 New Words

- |       |      |          |   |
|-------|------|----------|---|
| 1. 不过 | Conj | búguò    | however; but  |
| 2. 称赞 | V    | chēngzàn | to praise 称赞礼物, 称赞林娜  |
| 3. 表示 | V/N  | biǎoshì  | to show; to express/expression 表示喜欢, 表示感兴趣, 表示放心; 热情的表示, 正常的表示    |
| 4. 感谢 | V    | gǎnxiè   | to thank 感谢朋友, 感谢你的帮助, 非常感谢, 表示感谢                                 |
| 5. 尊重 | V    | zūnzhòng | to respect; to value 尊重老师, 尊重送礼的人, 尊重这儿的风俗, 尊重他们的习惯, 尊重他的看法, 表示尊重 |
| 6. 得到 | V    | dédào    | to get 得到礼物, 得到纪念品, 得到帮助, 得到称赞, 得到尊重                              |

7. 惊喜	N	jīngxǐ	pleasant surprise	得到惊喜, 给他一个惊喜
惊	V	jīng	surprise	
喜	V	xǐ	happy; delighted	
8. 别人	Pr	biéren	other people	告诉别人, 感谢别人, 尊重别人, 别人的帮助, 别人的礼物
9. 一般	A	yìbān	general, ordinary	一般的问题, 一般的看法, 一般的小说, 一般的演员, 一般的朋友, 一般觉得, 一般喜欢……
10. 重要	A	zhòngyào	important	重要的场所, 重要的发现, 重要的特点, 重要的看法, 重要的生词
11. 友谊	N	yǒuyì	friendship	重要的是友谊, 我们的友谊
12. 担心	V	dānxīn	to worry	担心什么, 担心天气, 担心太闹, 担心你们不喜欢, 有点儿担心
13. 糖	N	táng	sweets; candy	糖块, 白糖, 红糖, 放不放糖, 放一点儿糖
14. 特色	N	tèsè	characteristic; distinguishing feature	(没)有特色, 南方特色, 农村特色, 中国特色

## 补充生词

### Supplementary Words

1. 嫦娥奔月	IE	Cháng'é bēn yuè	Chang'e flying to the moon
嫦娥	PN	Cháng'é	Goddess of the Moon
2. 唐朝	N	Tángcháo	Tang Dynasty
3. 古代	N	gǔdài	ancient times
4. 神话	N	shénhuà	myth
5. 月宫	N	yuègōng	the Lunar Palace
6. 仙女	N	xiānnǚ	fairy, female immortal

7. 原来	N	yuánlái	formerly; originally
8. 人间	N	rénjiān	the human world
9. 闻	V	wén	to smell
10. 皇宫	N	huánggōng	palace
11. 醒	V	xǐng	to wake up
12. 团聚	V	tuánjù	to reunite; to gather together
13. 唐明皇	PN	Táng Míng huáng	Emperor Tangminghuang (an emperor of the Tang Dynasty)

## 二. 注释

## Notes

① 今天是中秋节。

“Today is the Mid-Autumn Festival.”

See the introduction to the Mid - Autumn Festival and the Spring Festival on the “Cultural Notes” for Lesson 20.

② 啊,是毛笔,文房四宝之一。

“Ah, it’s a writing brush, one of the four treasures of the study.”

“文房” is a study. In ancient times, people regarded the writing brush, ink, paper, and inkstone as the four treasures of the study.

“之” in “之一” is a structural particle derived from the classical Chinese. Its usage is similar to “的” in modern Chinese. For example, 有名的画家之一, 中国名牌之一, 学习最好的学生之一, 要回答的问题之一.

③ 还是名牌的呢!

“It’s even a brand name product! ”

The adverb, “还” (4) is used to indicate “something unexpected”. It also means “even”. When used with “呢”, it adds a slightly surprised and exaggerated tone to the



sentence. For example,

他的小女儿还会唱越剧呢!

月饼上还有画儿呢!

④ 不客气,一点儿小意思。

“You are welcome. This is just a small gift.”

“小意思” means “small token of affection.” This is a polite phrase one uses when presenting a gift to someone.

⑤ 不过,我有个问题想问问你。

“However, I have a question for you.”

“不过” is a conjunction that expresses a turn in a conversation and connects the clauses. It is often used to supplement or modify the previous passage. A comma placed after it allows for a pause in the dialogue. “不过” suggests a milder transition in tone than “但是” or “可是”, and is mostly used in the spoken language. For example,

昨天大家都玩儿得很好。不过,我有个问题想问问你。

好像要下大雨,不过不会马上下。

他很喜欢玩儿,不过,学习还可以。

⑥ 是这样!

“So that’s what happened!”

“是这样”, spoken with emphasis on “这样”, shows the realization of the occurrence something. For example,

A: 林娜怎么会被撞伤呢?

B: 林娜骑自行车往右拐的时候没有注意,撞到了停在路边的车上。

A: 是这样!

⑦ 你说到哪儿去了。

“What are you saying?”

This is used to politely refute someone’s point of view. For example,

A: 昨天我没有来, 你们不会不高兴吧?

B: 你说到哪儿去了。我们知道你很忙。

### 三. 练习与运用

### Drills and Practice

#### KEY SENTENCES

1. 中秋节有春节那么热闹吗?
2. 中秋节没有春节热闹。
3. 我们有一些礼物送给你们。
4. 这哪儿是小纪念品?
5. 加拿大糖不是很有特色吗?
6. 朋友送的礼物怎么会不喜欢呢?
7. 林娜戴上这条漂亮的围巾就更漂亮了。
8. 我们收到礼物, 就马上把它打开。
9. 是毛笔, 文房四宝之一, 还是名牌的呢!

#### 1. 熟读下列短语 Master the following phrases

- |             |           |           |        |
|-------------|-----------|-----------|--------|
| (1) 没有他弟弟高  | 没有那辆车漂亮   | 没有那个乐曲感人  |        |
| 没有我们辛苦      | 没有那套西服贵   | 没有现在的教练有名 |        |
| 没有这儿干净      | 没有这个小伙子帅  | 没有他们小区方便  |        |
| 没有她那么倒霉     | 没有他那么爱聊天  | 没有他们那么高兴  |        |
| 没有他那么担心     | 有没有北京这么冷  | 有没有这套房子大  |        |
| (2) 没有我们来得早 | 没有林娜穿得漂亮  | 没有他们准备得好  |        |
| 没有我罚款罚得多    | 没有司机开车开得好 | 没有他看书看得多  |        |
| (3) 戴上围巾    | 穿上旗袍      | 带上借书证     | 拿上照相机  |
| 填上职业        | 画上花儿      | 包上红纸      | 写上他的名字 |

- (4) 打开书      打开电视      打开红葡萄酒      打开包裹      开开门  
      切开蛋糕      切开月饼      切开水果      拿开词典      搬开床
- (5) 有东西吃      有衣服穿      有事情做      有纪念品送给你们  
      有一个问题问老师      没有报看      没有房子住  
      没有啤酒喝      没有自行车骑      没有西餐吃
- (6) 有名的医生之一      很好的同学之一      主要的大学之一  
      参加比赛的学生之一      要回答的问题之一      喜欢看的小说之一  
      感兴趣的问题之一

## 2. 句型替换 Pattern drills

- (1) 那种笔有这种笔好吗?

那种笔有这种笔好。

他妹妹	他弟弟	高
他买的车	那辆车	漂亮
他租的房子	这套房子	大
那儿的冬天	北京这么	冷

- (2) 中秋节有没有春节那么热闹?

中秋节没有春节那么热闹。

这套西服	那套西服	贵
那个乐曲	这个乐曲	感人
你们这儿	他们小区	方便
以前的教练	现在的教练	有名

- (3) 我不知道怎么用毛笔写字。

你不是学过中国书法吗?

老茶馆怎么样	觉得那儿太闹
兵马俑有多大	去过西安
怎么介绍中国画	画过很多中国画
那位小姐是谁	去年见过她一次

- (4) 我担心你们不喜欢我们的礼物。

朋友送的礼物,怎么会不喜欢呢?

不来参加这个聚会	你们请我们来	不参加
不习惯这儿的生活	我们已经“中国化”了	不习惯
忘了出发的时间	昨天刚刚告诉我们	忘了
觉得那儿没有意思	这么好的展览	觉得没意思

(5) 你现在忙不忙?

很忙。我有很多练习要做。

语法	复习
课文	翻译
文章	写
事儿	做
考试	准备

(6) 他戴上那条真丝围巾了没有?

没有,今天不冷。

穿	那套新西服	今天不用穿得很正式
带	借书证	他不去图书馆
拿	照相机	那儿不能拍照
写	他的名字	他说要想一想

(7) 他们让你做什么?

让我把礼物打开。

书	打
包裹	打
门	开
月饼	切
桌子	搬

(8) 你知道毛笔吗?

知道。毛笔是文房四宝之一。

中秋节	中国的几个重要节日
齐白石	中国有名的画家
“美大”	中国名牌
华山	中国有名的大山
《红楼梦》	中国有名的古典小说
《春江花月夜》	中国有名的古典乐曲

### 3. 课堂活动 Classroom activities

(1) One student makes up a sentence, and another student changes its meaning slightly by using “不过” to give another sentence. For example,

A: 我明天不去借书了。

B: 不过我还得去图书馆查查新课本。

(2) One student makes up a sentence, and another student supplements it with another sentence containing the “还…呢” construction expressing surprise and exaggeration. For example,

A: 他在北京一年就学了很多东西。

B: 他还会打太极拳呢!

#### 4. 会话练习 Conversation exercises

##### IDIOMATIC EXPRESSIONS IN CONVERSATION

是这样 (That's what happened/that's how it is.)

当然不是 (Of course not.)

这是为什么 (Why is this/that? )

你说到哪儿去了 (What are you saying?)

##### [比较 Comparing]

(1) A: 我知道那种电脑是名牌的, 这种电脑有那种好吗?

B: 说实在的, 这种电脑不一定没有那种好, 而且还比那种便宜几百块钱。

A: 是这样! 不过我喜欢名牌。我觉得买名牌的好。

(2) A: 我想做一件旗袍, 要做真丝的。

B: 好, 我给你量一量 (liáng, to measure)。

A: 这件旗袍不是给我做的, 是给我姐姐做的。

B: 你姐姐有没有你这么高?

A: 她没有我高, 她比我矮 (ǎi, short) 两公分。我的衣服她也能穿。

B: 好了, 一个星期以后来取, 请到那边交钱。

[馈赠与称赞 Presenting and appreciating a gift]

(1) A: 这是我给你的小纪念品, 希望你喜欢。

B: 是中国音乐光盘, 太感谢你了。对我来说, 这是最好的礼物。

A: 哪里, 一点儿小意思。礼轻情意重。

(2) A: 我给你带来了一件小礼物。

B: 中国茶, 太好了, 我最爱喝中国绿茶。真谢谢你。

A: 不客气。你喜欢我就很高兴。

(3) A: 我这次从上海回来, 没有带什么好东西。这是给你的, 不知道你喜欢不喜欢。

B: 上海衬衫, 还是名牌的呢。你太客气了, 让你破费 (pòfèi, to spend money), 真不好意思。

A: 你说到哪儿去了。这是很一般的。

[反诘 Asking in retort]

(1) A: 我明天不去听音乐会了。

B: 你昨天不是说要跟我们一起去吗? 票已经买好了, 为什么又不去了?

(2) A: 我觉得天气越来越热了。

B: 今天气温只有 26 度, 哪儿热啊?

(3) A: 昨天晚上你怎么不跟他们一起过中秋节?

B: 我不知道这事儿。

C: 你怎么会不知道呢? 是王小云在图书馆告诉咱们的。

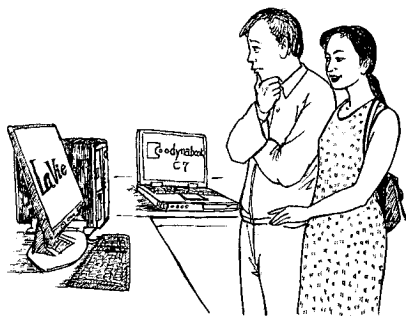
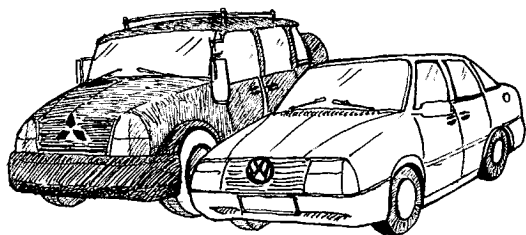
[担心 Worrying about something]

A: 他昨天没有来, 我们真有点儿担心了。

B: 担心什么?

A: 我担心他病了。

## 5. 看图说话 Describe the following pictures



(跟……一样,比……,没有……,有……,更……,最……)

## 6. 交际练习 Communication practice

- (1) Your Chinese friend gives you a gift. What should you say?
- (2) You are going to give your Chinese friend a gift. What should you say?
- (3) One culture emphasizes the value of a gift by praising it to show that it is greatly appreciated. Another culture emphasizes the kindness of the gift-giver by expressing the receiver's feelings that the gift is too much for him. Discuss the similarities and differences between these two practices.

After you speak, write down what you have said.

## 四. 阅读和复述 Reading Comprehension and Paraphrasing

### 嫦娥奔月

中秋节赏月是从唐朝开始的。

在中国古代神话中,月亮上有一个月宫,那儿有一位很美的仙女,她的名字叫嫦娥。嫦娥原来是人间的女子,她丈夫得到一种特别的药,交给了她。一天,嫦娥闻了闻这个药,她觉得自己身体变轻了,飞起来了。她飞得越来越高,越来越快,最后,就飞到月亮上去了。嫦娥成了月宫里的仙女。



传说在一个八月十五的晚上,唐明皇做了一

个梦,他来到了月宫。他觉得他的皇宫没有月宫这么安静,这么高大。他在月宫里见到了嫦娥。漂亮的嫦娥穿着白色的衣服,非常热情地请唐明皇喝酒,还给他唱歌跳舞。唐明皇以前没有听过这么好的歌,也没有看过这么美的舞。唐明皇醒了以后,就把这个梦写成了一首有名的乐曲。从这以后,每年的八月十五,唐明皇都要在皇宫里举办赏月的音乐会,演奏他写的这个乐曲。后来,中秋节就成了中国的一个节日。这一天,一家人要团聚在一起,一边吃月饼,一边赏月。那天人们看月亮的时候,还能看到一点儿嫦娥住的月宫呢!

## 五. 语法 Grammar

### 1. 用动词“有/没有”表示比较 Using the verb “有/没有” to express comparisons

The construction “X+有/没有+Y+A” is used to indicate whether the quality or characteristic of something (“X”) is on the same level as another thing (“Y”). This type of comparison uses the second object as the criterion. The quality or characteristic being compared is often expressed with an adjectives.

S + “有/没有” + NP(+这么/那么) + A

Subject	Predicate					
	Adv	“有/没有”	NP	(这么/那么)	A	Pt
中秋节		有	春节	那么	热闹	吗?
中秋节		没有	春节	那么	热闹。	
那种笔		没有	这种笔		好。	
我		没有	你说的	那么	漂亮。	
妹妹		有没有	姐姐	这么	高?	
妹妹	已经	有	姐姐	这么	高	了。

The quality or characteristic of the comparison can also be expressed with a verb phrase.



Subject	Predicate			
	“有/没有”	NP	(这么/那么)	VP
他	有没有	你	那么	喜欢书法?
他	没有	我	那么	喜欢书法。
我	没有	你		跑得快。
我们	没有	你们		用刀又用得好。
你们	没有	我们	那么	想知道里边是什么。

Note: The negative form of the comparative sentence with the structure of “有/没有” (“X+没有+Y+A/VP”) is most commonly used, and it is often found in declarative sentences. Its affirmative form “X+有+Y+A/VP” is less frequently used, and it is often found in interrogative sentences and the answers to questions.

## 2. 反问句(1) The rhetorical question (1)

Some interrogative sentences are not used to ask real questions, but rather to emphasize certain obvious reasons or facts.

A. The construction “不是…吗?” is used to emphasize an affirmation. For example,

大为不是美国人吗? (是美国人)

你不是喜欢中国书法吗? (喜欢中国书法)

加拿大糖不是很有特色吗? (很有特色)

你不是参观过美术馆吗? (参观过美术馆)

B. Interrogative pronouns are used to emphasize an affirmation or a negation. For example,

这哪儿是小纪念品? (这不是小纪念品)

我哪儿有你说的那么漂亮? (我没有你说的那么漂亮)

朋友送的礼物怎么会不喜欢呢? (朋友送的礼物当然喜欢)

## 3. 连动句(3) Sentences containing a series of verbs (3)

In the sentences containing a series of verbs, if the first verb is “有/没有”, then its object is also the receiver of the action described by the second verb. The second verb does not have a direct object.

## S + “有/没有” + O + V<sub>2</sub>

<i>Subject</i>	<i>Predicate</i>			
	Adv	“有/没有”	O	V <sub>2</sub>
他	现在	没有	书	看。
学生们	星期天	有	很多练习	要做。
我们		有	一些小礼物	要送给你们。
我		没有	更好的礼物	送给大为。
我		有	一个问题	想问问。

### 4. 结果补语“上、开” “上” and “开” as the resultative complements

The verb “上” can be used as a resultative complement to indicate that separate things have been joined together, or that one thing is attached to another. For example, “关上门,戴上围巾,写上名字,带上护照”.

The verb “开” can be used as a resultative complement to indicate that integrated or joined things have been separated. For example, “打开礼物,打开书,切开苹果,搬开桌子”.

## 六. 字与词 Chinese Characters and Words

构词法 (2): 偏正式      Word formation methods (2): Modifier - modified compound words

In such a structure the first word modifies or restricts the latter word, e.g. 月+饼→月饼. Other examples,

茶馆 爱情 蛋糕 西餐 中餐 汽车 火车 毛笔 电脑 电视 厨房 花园  
 剧院 客厅 礼物 商店 小孩 农民 工人 医生 医院 阳台 围巾 名牌  
 以前 春天 今年 羊肉 蔬菜 外国 名片 油画 音乐 汉语 生词 邮费